



## Marketa Štefková

📍 **Adresa:** Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, Gondova 2, 81102, Bratislava, Slovensko

📍 **Adresa:** Tupého 51C, 83101, Bratislava, Slovensko

✉ **E-mailová adresa:** [marketa.stefkova@uniba.sk](mailto:marketa.stefkova@uniba.sk)

☎ **Telefónne číslo:** (+421) 290132238 📞 **Telefónne číslo:** (+421) 907617628

🌐 **Web-stránka:** <https://fphil.uniba.sk/katedry-a-odborne-pracoviska/katedra-germanistiky-nederlandistiky-a-skandinavistiky/clenovia-katedry-mitarbeiterinnen/doc-mgr-marketa-stefkova-phd/>

🌐 **LinkedIn:** [linkedin.com/in/marketa-s-tefkova-9b602448](https://www.linkedin.com/in/marketa-s-tefkova-9b602448)

**Rod:** Žena **Dátum narodenia:** 22/04/1978 **Národnosť:** Slovenská

### O MNE

Pracujem ako docentka na Katedre germanistiky, nederlandistiky a škandinavistiky FIF UK v Bratislave. V pedagogickom procese sa zameriavam na výučbu tlmočenia, odborného a právneho prekladu, terminológie, lexikografie, ako aj ťažiskových predmetov odboru translitológia. Ako školiteľka vediem pravidelne bakalárske, diplomové práce a momentálne 3 dizertačné práce.

V oblasti vedeckého výskumu som zamerala, vzhľadom na rozsiahlu prax v oblasti úradného prekladu a tlmočenia, od počiatku svoju pozornosť na právny preklad. V rámci doktorandského štúdia som obhájila dizertačnú prácu na tému: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni, v ktorom sa venovala problematike prekladu právnych textov EÚ, vplyvu harmonizácie európskej legislatívy s národnou legislatívou, vymedzeniu právnych pojmov a konceptuálnemu porovnávaniu právnych systémov za účelom prekladu.

V rámci habilitačného výskumu som venovala právnemu prekladu na národnej úrovni v kombináciách málo rozšírených jazykov. Za monografiu, ktorá vzišla z tohto výskumu som získala prémii literárneho fondu v kategórii najlepšia translitológická publikácia. Tieto skúsenosti som uplatnila pri riešení viacerých medzinárodných projektov a aplikačných výstupov (pozri nižšie). Výsledky výskumu pravidelne prezentujem na medzinárodných fórach napr. Európskej asociácie prekladateľov právnych textov EULITA, Európskeho združenia prekladateľov a tlmočníkov vo verejnom sektore (ENPSIT), Centra pre translitológiu (CETRA), či Medzinárodného združenia nederlandistov (IVN). Bola som členkou pracovnej skupiny NTU (Holandská jazyková únia) na vypracovanie línií jazykovej politiky holandskej jazykovej oblasti, predsedníčkou a členkou skúšobných komisií na odbornú skúšku prekladateľov a tlmočníkov na tlmočnických ústavoch univerzity Komenského v Bratislave a Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, vypracovala som školenie pre prekladateľov a právnikov lingvistov prekladateľských servisov Európskej komisie, Európskeho parlamentu, Európskej rady a Európskeho súdneho dvora, vypracovala som sériu prednášok pre Nederlandistiku Viedenskej univerzity. MSSR ma prizvalo do odbornej komisie k novele Zákona o znalcoch úradníkov a prekladateľov. Výsledky výskumu som prezentovala ako pozvaný rečník na domácich konferenciách a podujatiach Slovenskej terminologickej siete (STS), Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov (SAPT), Spoločnosti prekladateľov a tlmočníkov (SSPOL) i organizácií tretieho sektora, ktoré sa zaoberajú problematikou integrácie cudzincov v SR. Na podujatí Fórum o integrácii (2020) som viedla workshop o preklade a tlmočení vo verejných službách pre odborníkov na migráciu a integráciu z radov štátnych, samosprávnych aj mimovládnych organizácií. Od vypuknutia vojny na Ukrajine školím dobrovoľníckych tlmočníkov pre ukrajinský jazyk v spolupráci s Ligou za ľudské práva.

## PRACOVNÉ SKÚSENOS- TI

---

[ 01/09/2021 –  
Súčasnú zamestnanie ] **funkčné miesto profesorky**

*Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislava*

**Mesto:** Bratislava

**Štát:** Slovensko

[ 01/09/2014 – 31/08/2021 ] **docentka**

*Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislava*

**Mesto:** Bratislava

**Štát:** Slovensko

[ 01/09/2005 – 31/08/2014 ] **odborná asistentka**

*Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislava*

**Mesto:** Bratislava

**Štát:** Slovensko

## VZDELÁVANIE A ODBORNÁ PRÍPRAVA

---

[ 2014 ] **udelenie vedecko-akademickej hodnosti docent – doc. Téma habilitačnej práce: Právny text v preklade. Translatologické aspekty prekladu právnych textov v kombináciách málo rozšírených jazykov. Práca ocenená premiou Literárneho fondu**

*Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislava*

[ 2005 ] **udelenie vedecko-akademickej hodnosti philosophiae doctor - PhD. Téma dizertačnej práce: Preklad právnych textov EÚ v porovnaní s prekladom textov národnej legislatívy**

*Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave*

[ 2001 ] **udelenie titulu magister po štúdiu na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave, odbor tlmočníctvo-prekladateľstvo (nemčina - holandčina)**

[ 09/2003 – 06/2004 ] **študijný pobyt v Centre pre holandský právny jazyk na Katolíckej univerzite v Leuvene, Belgicko**

*KU Leuven*

[ 2005 ] **účasť na didaktickom školení učiteľov holandčiny ako cudzieho jazyka pod vedením Holandskej jazykovej únie v Amsterdame a Antverpách**

*Nederlandse Taalunie*

- [ 2006 ] **účasť na medzinárodnej letnej škole translatológie medzinárodného strediska translatológie na Katolíckej univerzite v Leuvene CETRA v Misane ako junior teaching staff**  
*KU Leuven*
- [ 2007 ] **účasť na didaktickom školení učiteľov holandčiny ako cudzieho jazyka pod vedením Holandskej jazykovej únie v Leuvene**  
*Nederlandse Taalunie*
- [ 2007 ] **účasť na medzinárodnej letnej škole translatológie medzinárodného strediska translatológie na Katolíckej univerzite v Leuvene CETRA v Leuvene ako junior teaching staff**  
*KU Leuven*
- [ 2009 ] **vedecko-výskumný pobyt a účasť na terminologickej a translatologickej letnej škole na Prekladateľskom inštitúte Viedenskej univerzity, grant Literárneho fondu**  
*Univerzita Viedeň*
- [ 2009 ] **vedecko-výskumný pobyt na Lessiushogeschool v rámci habilitačného výskumu, grant Holandskej jazykovej únie**  
*KU Leuven*

## JAZYKOVÉ ZRUČNOSTI

---

**Materinský(-é) jazyk(y)::** slovenský

**Ďalší jazyk:**

**anglický**

POČÚVANIE C2 ČÍTANIE C2 PÍSOMNÝ PREJAV C1

SAMOSTATNÝ ÚSTNY PREJAV C1 ÚSTNA INTERAKCIA C1

**nemčina**

POČÚVANIE C2 ČÍTANIE C2 PÍSOMNÝ PREJAV C1

SAMOSTATNÝ ÚSTNY PREJAV C1 ÚSTNA INTERAKCIA C1

**holandčina**

POČÚVANIE C2 ČÍTANIE C2 PÍSOMNÝ PREJAV C2

SAMOSTATNÝ ÚSTNY PREJAV C2 ÚSTNA INTERAKCIA C2

**čeština**

POČÚVANIE C2 ČÍTANIE C2 PÍSOMNÝ PREJAV C2

SAMOSTATNÝ ÚSTNY PREJAV C2 ÚSTNA INTERAKCIA C2

## DIGITÁLNE ZRUČNOSTI

---

### Moje digitálne zručnosti

OS Windows (Microsoft) - pokroil | Learning Management System (Moodle) | Akademický informačný systém (AIS) | MS Office (MS Word - MS PowerPoint - MS Excel - MS Publisher - MS Outlook - MS Teams) | CAT tools (memoQ, SDL Trados)

## PUBLIKÁCIE

---

### Kontinuálna publikačná činnosť

Aktuálny zoznam publikácií je dostupný na: [https://alis.uniba.sk:8444/search/query?term\\_1=marketa+stefkova,+ukofign&theme=EPC](https://alis.uniba.sk:8444/search/query?term_1=marketa+stefkova,+ukofign&theme=EPC)

momentálne 95 výstupov

## ČLENSTVO ORGANIZÁCIÍ A SIEŤACH

---

členka združenia **Nederlandistov v strednej a východnej Európe Comenius**

členka **Medzinárodného združenia Nederlandistov IVN**

členka **Spoločnosti prekladateľov odbornej literatúry**

členka **Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov**

členka **výkonného výboru Slovenskej terminologickej siete STS**

## VODIČSKÝ PREUKAZ

---

**Automobily:** B

## KONFERENCIE A SEMINÁRE

---

**Pravidelná účasť na domácich a medzinárodných vedeckých podujatiach k terminológii, translatológii, jazykovede, nederlandistike**

**v uplynulom roku:**

máj 2022 Regionálne kolokvium Nederlandistov Debrecín - k nederlandistike

jún 2022 TRANSIUS Ženeva - k právnemu prekladu

august 2022 IVN Nijmegen - k nederlanditike, key note speech

september 2022 Odborná komunikácia v zjednotenej Európe Banská Bystrica UMB - k právnemu prekladu

november 2022 STS Bratislava - k terminológii

novembre 2022 Dagen van het Nederlands Lublin KUL - k nederlandistike

## PROJEKTY

---

**Kontinuálne riešenie domácich a medzinárodných projektov**

**Za posledných 5 rokov:**

1. Vedecký projekt APVV-0226-12 Transius - Od konvencií k normám prekladu v právnom diskurze: grantová schéma APVV, 1.10.2013 do 30.9.2017, rozpočet 240 000€, pozícia zástupkyne hlavnej riešiteľky, zameraný na sformulovanie dosiaľ absentujúcej ucelenej teórie právneho prekladu zameranej na právny preklad z a do málo rozšírených jazykov s dôrazom na slovenčinu ako východiskový a cieľový jazyk, ako i na preklad vo viacjazyčných právnych systémoch a fungovanie jazyka vo viacerých právnych systémoch.

2. Medzinárodný projekt Erasmus+ č. 2017-1-SK01-KA203-035412 PACI – Professional Accessible Community Interpreting – a Gateway to Migrants Integration, grantová schéma Erasmus+ KA2, dec 2017 - feb 2021, rozpočet 230 383, pozícia hlavnej koordinátorky projektu. V rámci strategického partnerstva vzdelávacích inštitúcií zo 4 krajín (FIF UK Bratislava, UPOL Olomouc, Univerzita Wroclaw a VUB Brussel) má projekt za cieľ vytvoriť model doplnkového vzdelávania v oblasti PTVZ pre študentov magisterských ročníkov filologických odborov jazykov a kultúr, ktoré sa ukazujú ako relevantné pre oblasť PTVS na Slovensku a v zúčastnených krajinách projektu a nateraz sú nedostatočne pokryté prekladateľmi a tlmočníkmi. Toto vzdelávanie je prvým svojho druhu na Slovensku. <https://www.kgns.info/paci> <https://moodle.uniba.sk/moodle/moodle17/course/index.php?categoryid=178>

3. Medzinárodné partnerstvo DCC - Dutch in Central European Context, grantová schéma Socrates, Ceepus a NTU (Holandská jazyková únia), fáza 1. 2006-2011, fáza 2. 2012-2017, rozpočet 1. fáza 245 000€, 2. fáza 2012-2017, fáza 3. 2018-2023, 8000€/rok, pozícia koordinátorka za slovensku stranu. Partnerstvo 5 univerzít (UK Bratislava, UPOL Olomouc, Univerzita Wroclaw, Univerzita Viedeň, ELTE Budapešť) zamerané na joint degree Nederlandistika v stredoeurópskom priestore a online moduly vzdelávania Nederlandistov. <https://dcc.ned.univie.ac.at/project/algemene-informatie/het-project/>

4. Projekt KEGA 034UK-4/2022 Inovatívna nederlandistika v sociolingvistických súvislostiach (Ministerstvo školstva SR), 2022-2024, 27000€, hlavná riešiteľka. Projekt je zameraný na tvorbu 3 učebníc pre odbor Holandský jazyk a kultúra k predmetom Úvod do nederlandistiky, Holandčina v sociolingvistických súvislostiach a Interkultúrny manažment. K učebniciam budú vytvorené aj interaktívne kurzy na platforme Moodle.

## VYZNAMENANIA A OCENENIA

[ 2014 ]

**Monografia Právny text v preklade. Translatologické aspekty prekladu právnych textov v kombináciách málo rozšírených jazykov.**

**Udeľujúca inštitúcia:** Literárny fond

Práca ocenená prémiou Literárneho fondu v kategórii odbornej literatúry z oblasti translatológie.